Študijný program: Francúzsky jazyk a kultúra v komb.

Predmet (špecializácia): Francúzsky jazyk a kultúra

Študijný odbor: 2.1.35 Prekladateľstvo a tlmočníctvo
Stupeň štúdia: Magisterské

Charakteristika jednotiek študijného programu:

KÓD	NÁZOV A CHARAKTER KURZU	KR	HOD	SEMESTER
	Povinné predmety			
A-mpFR-001	Vybrané problémy dejín francúzskej literatúry 1	4	2	7/ZS
A-mpFR-002	Vybrané problémy dejín francúzskej literatúry 2	4	2	8/LS
A-mpFR-003	Preklad umeleckých textov	2	2	8/LS
A-mpFR-004	Preklad odborných textov	2	2	7/ZS
A-mpFR-005	Konzekutívne tlmočenie 1	2	2	7/ZS
A-mpFR-006	Konzekutívne tlmočenie 2	2	2	8/LS
A-mpFR-007	Konzekutívne tlmočenie 3	2	2	9/ZS
A-mpFR-008	Preklad a edičná prax	2	2	9/ZS
A-mpFR-009	Obhajoba záverečnej práce	14	2	10/LS
	Povinne voliteľné predmety*			
A-mpFR-011	Preklad dramatických textov	2	2	7/ZS
A-mpFR-012	Preklad básnických textov	3	2	9/ZS
A-mpFR-013	Preklad žurnalistických textov	2	2	8/LS
A-mpFR-014	Preklad právnických textov	3	2	10/LS
A-mpFR-015	Recepcia francúzskej literatúry a dejiny prekladu	3	2	9/ZS
A-mpFR-016	Kritika prekladu	3	2	10/LS
A-mpFR-017	Kultúrne a ekonomické reálie frankofón. krajín 1	4	2	7/ZS
A-mpFR-018	Kultúrne a ekonomické reálie frankofón. krajín 2	4	2	8/LS
A-mpFR-019	Kapitoly z komparatívnej gramatiky 1	4	2	7/ZS
A-mpFR-020	Kapitoly z komparatívnej gramatiky 2	4	2	8/LS
A-mpFR-021	Simultánne tlmočenie 1	3	2	7/ZS
A-mpFR-022	Simultánne tlmočenie 2	3	2	8/LS
A-mpFR-023	Simultánne tlmočenie 3	3	2	9/ZS
A-mpFR-024	Kapitoly z francúzskej morfosyntaxe 1	3	2	9/ZS
A-mpFR-025	Kapitoly z francúzskej morfosyntaxe 2	3	2	10/LS
	Výberové predmety*			
A-mpFR-026	Francúzska literatúra vo filme	2	2	7/ZS
A-mpFR-027	Vybrané problémy z francúzskej štylistiky	2	2	7/ZS
A-mpFR-028	Argumentačné postupy vo franc.písanom prejave	2	2	8/LS
A-mpFR-029	Súčasná frankofónna literatúra	2	2	8/LS
A-mpFR-030	Tvorivé písanie 1	2	2	9/ZS
A-mpFR-031	Tvorivé písanie 2	2	2	10/LS
A-mpFR-032	Idiomatika frazeológia modernej francúzštiny	2	2	9/ZS
A-mpFR-033	Historický vývin francúzskeho jazyka	2	2	10/LS

*****Povinne voliteľné a výberové predmety sa otvárajú každý rok v inom zložení podľa možností vyučujúcich.

INFORMAČNÉ LISTY PREDMETOV

Univerzita Komenského v Bratislave, Filozofická fakulta/ List č. 1

Informačný list predmetu

Kód: A-mpFR-001	**Názov:** Vybrané problémy dejín francúzskej literatúry 1(P)	
Študijný odbor: Prekladateľstvo a tlmočníctvo **Študijný program:** Francúzsky jazyk a kultúra		
Garantuje: Doc. PhDr. Katarína Bednárová, CSc.	**Zabezpečuje:** Doc. PhDr. Jana Truhlářová, CSc.	
Obdobie štúdia predmetu: ZS/7	**Forma výučby:** prednáška , seminár **Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách):** **Týždenný:** 2 **Za obdobie štúdia:** 28	**Počet kreditov:** 4
Podmieňujúce predmety: A-bpFR 005, A-bpFR 006, A-bpFR 007		
Spôsob hodnotenia a ukončenia predmetu: priebežne 70%, v skúšobnom období 30 % **Priebežné hodnotenie:** seminárna práca, analýza prečítaných literárnych textov, aktívna účasť na seminároch **Záverečné hodnotenie:** seminárna práca		
Cieľ predmetu: Sústredené štúdium vybraných otázok francúzskej literatúry starších období po koniec 19. storočia pomocou literárnohistorického prístupu a textovej analýzy konkrétnych diel. Hlbší prienik do súvislostí staršej francúzskej literatúry, dynamika zmien literárnych smerov a žánrov. Obsah kurzu sa obmieňa.		
Stručná osnova predmetu: - analýza vybraných problémov z dejín francúzskej literatúry starších období po koniec 19. storočia - štúdium vybraných žánrov (román, divadlo, poézia), resp. vybraných vývinových etáp dejín francúzskej literatúry (napr. klasicizmus, osvietenstvo, romantizmus a i.) na pozadí socio-kultúrneho vývinu vo Francúzsku - analýza a interpretácia konkrétnych literárnych textov		
Literatúra: Vantuch, A. – Povchanič, Š – Kenížová-Bednárová, K. – Šimková, S. : *Dejiny francúzskej literatúry.* Bratislava, Causa Editio 1995 Delon, Mélonio, Marchal, Noiray, Compagnon (sous la direction de J.-Y. Tadié) : *La littérature française : dynamique et histoire I.- II.* Paris, Gallimard, 2007 Zuber, R.-Picciola, L.- Lopez, D.- Bury, E.: *Littérature française du XVIIe siècle.* Paris, PUF 1992 Delon, M.- Malandain, P. : *Littérature française du XVIIIe siècle.* Paris, PUF 1996 Michel, A.- Becker, C.- Bury, M.- Berthier, P.- Millet, D.: *Littérature française du XIXe siècle.* Paris, PUF 1993 Coulet; Henri*: Le Roman jusqu'à la Révolution*. Paris; Armand Colin 1967; réed. 2000 Raimond, Michel: *Le roman depuis la Révolution:* Armand Colin 1967; réed: 2001 Povinné čítanie podľa priloženého zoznamu.		
Jazyk, v ktorom sa predmet vyučuje Francúzsky, slovenský	**Podpis garanta a dátum poslednej úpravy listu:** **5.3.2013**	

Univerzita Komenského v Bratislave, Filozofická fakulta/ List č. 2

Informačný list predmetu

Kód: A-mpFR-002	**Názov:** Vybrané problémy dejín francúzskej literatúry 2(P)	
Študijný odbor: Prekladateľstvo a tlmočníctvo **Študijný program:** Francúzsky jazyk a kultúra		
Garantuje: Doc. PhDr. Katarína Bednárová, CSc.	**Zabezpečuje:** Doc. PhDr. Katarína Bednárová, CSc.	
Obdobie štúdia predmetu: LS/8	**Forma výučby:** prednáška Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): **Týždenný:** 2 **Za obdobie štúdia:** 28	**Počet kreditov:** 4
Podmieňujúce predmety: A-bpFR 005, A-bpFR 006, A-bpFR 007, A-mpFR-001		
Spôsob hodnotenia a ukončenia predmetu: priebežne 70%, v skúšobnom období 30% **Priebežné hodnotenie**: seminárna práca, rešerše, diskusia **Záverečné hodnotenie:** ústna skúška		
Cieľ predmetu: Detailne predstaviť niektoré reprezentačné javy literatúry 20 a 21. storočia s cieľom ilustrovať pohyb literárnych systémov a oboznámiť poslucháčov s vývinom franc. literárnej vedy a kritiky		
Stručná osnova predmetu: Francúzska literatúra v období po novom románe Nouvelle fiction a román Žánre autobiografickej literatúry Nové formy vzťahu autor-rozprávač a jeho naratívne modality Dejiny a ľudský životný príbeh Literárna veda vo Francúzsku Podoby francúzskej literárnej kritiky		
Literatúra: Bancquart M.-C., Cahné P.: *Littérature française du XXe siècle*, PUF Paris 1992 Brunel Patrick: *La littérature française du XXe siècle*, Paris, Armand Colin 2005 Calle-Gruber M.: *Histoire de la littérature française du XXe siècle*, ed.H ;Campion, 2001 Couty Daniel: *Histoire de la littérature française*, Paris, Larousse 2000 Godard Henri: *Le roman mode d'emploi*, Paris, Folio Essais, Gallimard 2006 Lejeune Philippe: *Le pacte autobiographique*, Edition du Seuil, Paris 1996 Rabaté Dominique, Viart Dominique: *Ecritures blanches*, PU Saint-Etienne 2009 Tadié J.-Y.: *Le roman au XXe siècle*, Paris, Belfond 1990 Vantuch.A, Povchanič Š., Kenížová-Bednárová K., Šimková S.: *Dejiny francúzskej literatúry*, Bratislava, Causa editio 1995 Viart D., Vercier B.: *La littérature française au présent*, Paris, Bordas 2005 Compagnon, Antoine: *XXe siècle* in: Delon, Mélonio, Marchal, Noiray, Compagnon (sous la direction de J.-Y.Tadié: *La Littérature française : dynamique & histoire II* ; Paris, Folio Essais Gallimard 2007		
Jazyk, v ktorom sa predmet vyučuje: Francúzsky	**Podpis garanta a dátum poslednej úpravy listu:** 5.3.2013	

Univerzita Komenského v Bratislave, Filozofická fakulta/ List č. 3

Informačný list predmetu

Kód: A-mpFR-003	**Názov:** Preklad umeleckých textov (P)

Študijný odbor: Prekladateľstvo a tlmočníctvo
Študijný program: Francúzsky jazyk a kultúra

Garantuje: Doc. PhDr. Katarína Bednárová, CSc.	**Zabezpečuje:** Doc. PhDr. Katarína Bednárová, CSc. Doc. PhDr. Jana Truhlářová,CSc.

Obdobie štúdia predmetu: LS/8	**Forma výučby:** seminár **Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách):** **Týždenný** 2 **Za obdobie štúdia:** 28	**Počet kreditov:** 2

Podmieňujúce predmety: A-bpFR-018, A-bpFR-019

Spôsob hodnotenia a ukončenia predmetu: priebežne 50%, v skúšobnom období 50%
Priebežné hodnotenie: písomné práce, preklady, ústne prednesené príspevky k zvoleným témam
Záverečné hodnotenie: preklad uceleného prozaického textu a zdôvodnenie zvolených prekladateľských riešení (seminárnaj práca)

Cieľ predmetu:
Rozvíjať schopnosť študentov kriticky hodnotiť prekladové postupy uplatňované rôznymi prekladateľmi pri preklade konkrétneho francúzskeho textu. Výsledkom kritickej analýzy je vypracovanie a uplatnenie vlastnej koncepcie prekladu.

Stručná osnova predmetu:
Teória prekladu prózy
Kritická analýza zvolených prekladov prózy
Rozbor prekladateľských koncepcií
Intepretácia prozaického textu
Preklad prozaických textov (alebo ich častí) rôznych žánrov a štýlov, analýza a konfrontácia prekladateľských riešení na hodine
Samostatný preklad rôznych žánrov prozaického textu a jeho jazykovo-štylistické zdôvodnenie

Literatúra:
FELDEK, Ľ.: *Z reči do reči*, Bratislava, Slovenský spisovateľ 1977
FERENČÍK, J.: *Kontexty prekladu*, Bratislava, Slovenský spisovateľ 1982
HEČKO, B.: *Dobrodružstvo prekladu*, Bratislava 1991
HOCHEL, B.: *Preklad ako komunikácia*, Bratislava 1990
LEVÝ, J.: *Umění překladu*, Praha, Panorama 1983
LOTMANN, J.M.: *Štruktúra umeleckého* textu, Bratislava, Tatran 1990
MIKO, F.: *O štylistickom rozbore umeleckých textov,* Bratislava, Tatran 1964
POPOVIČ, A.: *Teória umeleckého prekladu*, Bratislava, Tatran 1975
VILIKOVSKÝ, J.: *Preklad ako tvorba*, Bratislava Slovenský spisovateľ 1984
SUWARA, B.: *O preklade bez prekladu*, Bratislava, VEDA, VSAV 2003
K otázkam teórie a dejín prekladu na Slovensku I,II,III, Bratislava 1993, 1994, 1995

Jazyk, v ktorom sa predmet vyučuje: Francúzsky, slovenský	**Podpis garanta a dátum poslednej úpravy listu:** 5.3.2013

Univerzita Komenského v Bratislave, Filozofická fakulta/ List č. 4

Informačný list predmetu

Kód: A-mpFR-004	**Názov:** Preklad odborných textov (P)	
Študijný odbor: Prekladateľstvo a tlmočníctvo **Študijný program:** Francúzsky jazyk a kultúra		
Garantuje: Doc. PhDr. Katarína Bednárová, CSc.	**Zabezpečuje:** Mgr. Stanislava Moyšová, PhD.	
Obdobie štúdia predmetu: ZS/7	**Forma výučby:** seminár **Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách):** **Týždenný:** 2 **Za obdobie štúdia:** 28	**Počet kreditov:** 2
Podmieňujúce predmety: A-bpFR-016, A-bpFR-017		
Spôsob hodnotenia a ukončenia predmetu: priebežne 50%, v skúšobnom období 50% **Priebežné hodnotenie:** riadenie a kontrola navrhovaných prekladateľských riešení **Záverečné hodnotenie:** oponentúra seminárnej práce (preklad 5-stranového textu)		
Cieľ predmetu: Študenti sa učia interaktívnym spôsobom zdôvodniť prostredníctvom traduktologického metajazyka vlastné riešenia pri preklade odborného textu. Prehlbovanie syntetického prístupu k hodnoteniu jazykových faktov na báze využívania poznatkov z porovnávacieho štúdia jazykových systémov francúzštiny a slovenčiny, prekladateľských postupov, odbornej terminológie, idiomatiky a štylistiky.		
Stručná osnova predmetu: 1) Lingvistická analýza a významová interpretácia východiskového textu 2) Štylistické a sociolingvistické faktory prekladu: jazykové roviny, štylistické konpenzácie 3) Hierarchizácia významu z hľadiska tematickej postupnosti textu 4) Metasémia: metonymické posúvanie významu, metafora a idiomatizácia v odbornom texte 5) Morfosyntaktická konverzia verzus sémantická invariantnosť 6) Komparatívna analýza syntagmatických modelov pomenúvacích jednotiek 7) Kanonické modely vety verzus disjunktívna syntax 8) Funkčná perspektíva vety a nadvetná syntax 9) Dichotomická semióza: implicitnosť a explicitnosť, generickosť a špecifickosť, banalizácia a terminologizácia, lexika a gramatika verzus kontext 10) Tematické okruhy textovej analýzy: všeobecná ekonómia, politológia, verejná správa		
Literatúra: DUVERGER, Maurice: Les partis politiques. Paris: Armand Colin 1998 ELUARD, Roland. Vocabulaire. Paris, Hachette 1998. KRÁLIK, Jozef- GRÚŇ, Ľubomír. Malý slovník finančného práva pre právnikov , Bratislava: Mainz 1998. POPOVIČ, Anton. Dictionary for the Analysis of literary translation. Nitra: PF 1975. SVOBODOVÁ-CHMELOVÁ, Jitka. Problèmes de la traduction I: Interférences lexicales. Praha: SPN 1982. ŠABRŠULA, Ján. Problèmes de la stylistique comparée française-tchèque et tchèque-française. Praha:SPN 1986. TARABA, Ján. Prekladový seminár z francúzskeho jazyka. 2. Vyd. Bratislava, UK 1995.		
Jazyk, v ktorom sa predmet vyučuje: Francúzsky, slovenský	**Podpis garanta a dátum poslednej úpravy listu:** 5.3. 2013	

Univerzita Komenského v Bratislave, Filozofická fakulta/ List č. 5

Informačný list predmetu

Kód: A-mpFR-005	**Názov:** Konzekutívne tlmočenie 1 (P)	
Študijný odbor: Prekladateľstvo a tlmočníctvo **Študijný program:** Francúzsky jazyk a kultúra		
Garantuje: Doc.PhDr.Katarína Bednárová, CSc.	**Zabezpečuje:** Mgr. Stanislava Moyšová, PhD.	
Obdobie štúdia predmetu: ZS/7	**Forma výučby:** cvičenie **Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách):** **Týždenný:** 2 **Za obdobie štúdia:** 28	**Počet kreditov** 2
Podmieňujúce predmety: A-bpFR-021, A-bpFR-022		
Spôsob hodnotenia a ukončenia predmetu: priebežne 80%, v skúšobnom období 20 % **Priebežné hodnotenie:** pripravenosť na hodinu (udržiavanie si všeobecného rozhľadu: denná tlač, svetové dianie; vypracovanie terminologických zoznamov na danú tému, príprava prejavov vo francúzštine) **Záverečné hodnotenie**: konzekutívne pretlmočenie 3-minútového prejavu z francúzštiny do slovenčiny		
Cieľ predmetu: Tlmočenie dlhších ucelených prejavov (maximálne 4 minúty), tlmočenie z francúzštiny pre študentov s aktívnou francúzštinou		
Stručná osnova predmetu: 1 Nácvik tlmočenia 3-4 minútových ucelených textov 2 Zdokonalenie tlmočníckeho zápisu – tlmočnícke symboly ad hoc; práca na analýze výpovede a posilnenie deverbalizačných zručností 3 Témy – ľudské práva, azylová politika, životné prostredie, geopolitické otázky, demografia a sociológia 4 Simulované konferencie s tlmočením z francúzštiny 5 Tlmočenie z listu		
Literatúra: Rozan, J.F. : La prise de notes en interprétation consécutive, Librairie de l´Université, Ženeva 1965. Lederer, M. : Etudes traductologiques. En hommage à Danica Seleskovitch, Minard Lettres Modernes, Paris, 1990. Lederer, M., Seleskovitch, Danica: Interpréter pour traduire, Publications de la Sorbonne, Didier Erudition, 1996 Nováková, T.: Tlmočenie, teória – výučba – prax. Univerzita Komenského, 1993.		
Jazyk, v ktorom sa predmet vyučuje: Francúzsky, slovenský	**Podpis garanta a dátum poslednej úpravy listu:** 5.3.2013	

Univerzita Komenského v Bratislave, Filozofická fakulta/ List č. 6

Informačný list predmetu

Kód: A-mpFR-006	**Názov:** Konzekutívne tlmočenie 2 (P)	
Študijný odbor: Prekladateľstvo a tlmočníctvo **Študijný program:** Francúzsky jazyk a kultúra		
Garantuje: Doc. PhDr. Katarína Bednárová, CSc.	**Zabezpečuje:** Mgr. Stanislava Moyšová, PhD.	
Obdobie štúdia predmetu: LS/8	**Forma výučby:** cvičenie **Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách):** **Týždenný:** 2 **Za obdobie štúdia:** 28	**Počet kreditov** 2
Podmieňujúce predmety: A-bpFR-021, A-bpFR-022, A-mpFR-005		

Spôsob hodnotenia a ukončenia predmetu: priebežne 80%, v skúšobnom období 20 %
Priebežné hodnotenie: pripravenosť na hodinu (udržiavanie si všeobecného rozhľadu: denná tlač, svetové dianie; vypracovanie terminologických zoznamov na danú tému, príprava prejavov vo francúzštine)
Záverečné hodnotenie: konzekutívne pretlmočenie 5-minútového prejavu z francúzštiny do slovenčiny

Cieľ predmetu:
Zdokonalenie techniky tlmočníckej notácie, zvládnutie tlmočenia z listu, odstránenie formálnych nedostatkov pri reprodukcii, retour; dôraz na prednese a práci s hlasom

Stručná osnova predmetu:
- Konzekutívne tlmočenie odborných prednášok či prejavov
- Simulované konferencie – samostatná terminologická príprava, príprava a prednes príspevkov
- Tlmočenie z listu
- Témy – poľnohospodárstvo, potravinová bezpečnosť, ochrana spotrebiteľa, ekonomika, európske záležitosti

Literatúra:
Van Hoof, H. : Théorie et pratique de l´interprétation, Hueber, Mníchov 1962

Delisle, J. : L´enseignement de l´interprétation et de la traduction. De la théorie à la pratique. Editions de l´Université d´Ottawa, Kanada 1981

Makarová, Viera: Tlmočenie: Hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného, Bratislavam Stimul 2004.

Jazyk, v ktorom sa predmet vyučuje: Francúzsky, slovenský	**Podpis garanta a dátum poslednej úpravy listu:** 5. 3. 2013

Univerzita Komenského v Bratislave, Filozofická fakulta/ List č. 7

Informačný list predmetu

Kód: A-mpFR-007	**Názov:** Konzekutívne tlmočenie 3 (P)	
Študijný odbor: Prekladateľstvo a tlmočníctvo **Študijný program:** Francúzsky jazyk a kultúra		
Garantuje: Doc.PhDr.Katarína Bednárová, CSc.	**Zabezpečuje:** Mgr. Stanislava Moyšová, PhD	
Obdobie štúdia predmetu: ZS/9	**Forma výučby:** cvičenie **Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách):** **Týždenný:** 2 **Za obdobie štúdia:** 28	**Počet kreditov** 3
Podmieňujúce predmety: A-mpFR-005, A-mpFR-006		
Spôsob hodnotenia a ukončenia predmetu: priebežne 80%, v skúšobnom období 20 % **Priebežné hodnotenie:** pripravenosť na hodinu (udržiavanie si všeobecného rozhľadu: denná tlač, svetové dianie; vypracovanie terminologických zoznamov na danú tému, príprava prejavov vo francúzštine a v slovenčine) **Záverečné hodnotenie**: konzekutívne pretlmočenie 6-minútového prejavu z francúzštiny do slovenčiny; konzekutívne pretlmočenie 3-minútového prejavu zo slovenčiny do francúzštiny		
Cieľ predmetu: Zvládnutie konzekutívneho tlmočenia čítaných prejavov a spoločenskovedných prednášok z francúzštiny do slovenčiny; zvládnutie konzekutívneho tlmočenia krátkych a jednoduchých prejavov zo slovenčiny do francúzštiny		
Stručná osnova predmetu: 1. Tlmočenie z listu – nácvik analýzy a členenia zložitých viet 2. Konzekutívne tlmočenie čítaných prejavov z francúzštiny do slovenčiny 3. Konzekutívne tlmočenie jednoduchých prejavov zo slovenčiny do francúzštiny 4. Témy – medzinárodné právo a inštitúcie, medzinárodná politika, hospodárstvo		
Literatúra: Gile, D. : Regards sur la recherche en interprétation de conférence, Presses Universitaires de Lille, 1995 Čeňková, I., Hrdlička, M. : Bibliografie českých a slovenských prací o překladu a tlumočení, JTP Praha 1995		
Jazyk, v ktorom sa predmet vyučuje: Francúzsky, slovenský	**Podpis garanta a dátum poslednej úpravy listu:** 5. 3. 2013	

Univerzita Komenského v Bratislave, Filozofická fakulta/ List č. 8

Informačný list predmetu

Kód: A-mpFR-008	**Názov:** Preklad a edičná prax (P)
Študijný odbor: Prekladateľstvo a tlmočníctvo **Študijný program:** Francúzsky jazyk a kultúra	
Garantuje: Doc. PhDr. Katarína Bednárová, CSc.	**Zabezpečuje**: Doc. PhDr. Katarína Bednárová, CSc.

Obdobie štúdia predmetu: ZS/9	**Forma výučby:** Prednáška, seminár **Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách):** **Týždenný** 2 **Za obdobie štúdia:** 28	**Počet kreditov:** 3

Podmieňujúce predmety: -

Spôsob hodnotenia a ukončenia predmetu: priebežne 50%, v skúšobnom období 50%
Priebežné hodnotenie: praktická redakcia prekladu a príprava anotácií
Záverečné hodnotenie: záverečná seminárna práca: príprava bloku prekladov z francúzskej literatúry na uverejnenie v časopise , záverečná stáž

Cieľ predmetu: Kurz má oboznámiť študentov s pratickým fungovaním preloženého textu a jeho finalizáciou. Počas semestra nadobudnú základy editorských a redakčných zručností, orientáciu v kultúrnom a vydavateľskom kontexte na Slovensku a vo Francúzsku, schopnosť narábať s textom v rámci kultúrneho marketingu. Nevyhnutné sú jazykové a štylistické kompetencie v oboch jazykoch, teoretický základ z oblasti umeleckého prekladu, znalosti dejín východiskovej a cieľovej literatúry. Predpokladom realizácie kurzu je spolupráca s vydavateľstvami a s Literárnym fondom Slovenskej republiky.

Stručná osnova predmetu:
Praxeológia prekladu
Preklad v kontexte národnej kultúry a literatúry
Preklad ako súčasť európskeho kultúrneho a intelektuálneho dedičstva
Vzťah prekladovej a pôvodnej literatúry na Slovensku a vo Francúzsku
Funkcie prekladu v systéme kultúry
Preklad ako súčasť literárneho vzdelania
Prekladateľský program a vydavateľstvo; vydavateľský systém na Slovensku a vo Francúzsku; vydavateľské a autorské práva
Preklad a knižný trh. Propagácia a prezentácia prekladovej literatúry
Od prekladu po vydanie preloženého diela
Editorské a redaktorské kompetencie; praktická redakcia prekladu
Praktická príprava bloku prekladov z francúzskej literatúry na uverejnenie v časopise
Stáž vo vydavateľstve

Literatúra:
KUSÁ, M.: Preklad ako súčasť dejín kultúrneho priestoru, Bratislava: ÚsvL SAV 2005
CHARVÁT, J.: Proces redigovania, Bratislava: Tatrapress 1992
HRDLIČKA, F.: Průvodce po literárním remesle. Praha: Akropolis 2008
Výber relevantných štúdií a článkov
Autorský zákon

Jazyk, v ktorom sa predmet vyučuje: Francúzsky, slovenský	**Podpis garanta a dátum poslednej úpravy listu:** 5.3.2013

Univerzita Komenského v Bratislave, Filozofická fakulta /List č. 9

Informačný list predmetu

Kód: A-mpFR-011	**Názov:** Preklad dramatických textov (PV)	
Študijný odbor: Prekladateľstvo a tlmočníctvo **Študijný program:** Francúzsky jazyk a kultúra		
Garantuje: Doc. PhDr. Katarína Bednárová, CSc.	**Zabezpečuje:** Doc. PhDr. Jana Truhlářová, CSc.	
Obdobie štúdia predmetu: ZS/7	**Forma výučby:** seminár **Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách):** **Týždenný:** 2 **Za obdobie štúdia:** 28	**Počet kreditov:** 2
Podmieňujúce predmety: A-bpFR-018, A-bpFR-019		
Spôsob hodnotenia a ukončenia predmetu: priebežne 50%, v skúšobnom období 50% **Priebežné hodnotenie:** referáty, písomné analýzy, ukážky vlastných prekladov **Záverečné hodnotenie:** ústna obhajoba seminárnej práce		
Cieľ predmetu: Rozvíjať schopnosť študentov kriticky hodnotiť prekladové postupy uplatňované rôznymi prekladateľmi pri pretlmočení francúzskeho dramatického textu do slovenčiny. Výsledkom kritickej analýzy je navrhnutie vlastnej koncepcie prekladu..		
Stručná osnova predmetu: 1. Teória divadelných foriem a žánrov 2. Odlišnosti prekladania prózy, drámy a poézie 3. Francúzska dramatická tvorba : historický prehľad a typologická charakteristika 4. Štruktúra dramatického textu 5. Kritická analýza slovenských a inojazyčných prekladov francúzskych drám klasického obdobia, 19. a 20.storočia 6. Individuálny preklad konkrétneho dramatického textu v rozsahu 10 strán do slovenčiny so semiotickým komentárom.		
Literatúra: VANTUCH, A.- POVCHANIČ, Š. a kol.: Dejiny francúzskej literatúry, CAUSA editio, 1995. HRABÁK, Úvod do teorie verša, Praha: SPN 1964. LEVÝ, J.: *Umění překladu.* Praha, 1969 FERENČÍK, J.: *Kontexty prekladu.* Bratislava, Slovenský spisovateľ 1982. POPOVIČ, A.: *Teória umeelckého prekladu*, Bratislava 1975 ZAMBOR, J. *Preklad ako umenie.* Bratislava 2000		
Jazyk, v ktorom sa predmet vyučuje: Francúzsky, slovenský	**Podpis garanta a dátum poslednej úpravy listu:** 5.3.2013	

Univerzita Komenského v Bratislave, Filozofická fakulta/List č. 10

Informačný list predmetu

Kód: A-mpFR-012	**Názov:** Preklad básnických textov (PV)	
Študijný odbor: Prekladateľstvo a tlmočníctvo **Študijný program:** Francúzsky jazyk a kultúra		
Garantuje: Doc. PhDr. Katarína Bednárová, CSc.	**Zabezpečuje:** Doc. PhDr. Katarína Bednárová, CSc.	
Obdobie štúdia predmetu: ZS/9	**Forma výučby:** seminár **Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách):** **Týždenný:** 2 **Za obdobie štúdia:** 28	**Počet kreditov:** 3
Podmieňujúce predmety: A-bpFR-018, A-bpFR-019		
Spôsob hodnotenia a ukončenia predmetu: priebežne 70 % v skúšobnom období 30 % **Priebežné hodnotenie:** preklady a interpretácia básnických textov, s ktorými sa pracuje na hodine **Záverečné hodnotenie:** ucelený preklad krátkeho básnického textu: vlastná interpretácia, sformulovanie prekladateľskej poetiky a preklad		
Cieľ predmetu: Získať základné poznatky o interpretácii a prekladaní básnického textu do slovenčiny. Nadobudnúť orientáciu a znalosti v oblasti francúzskej a slovenskej verzológie. V oblasti kritiky prekladu: samostatné kritické hodnotenie vybraných básnických textov v originále a v preklade. Nadobudnutie kompetencií pre vlastný preklad básnického textu a schopnosť zdôvodniť zvolené prekladateľské riešenia.		
Stručná osnova predmetu: Špecifika básnického prekladu; preklad ako interpretácia Teória a typológia francúzskeho verša v porovnaní so slovenskou verzológiou Kritická analýza publikovaných prekladov francúzskej poézie Analýza a zdôvodnenie adekvátnych jazykových a figuratívnych riešení v slovenčine Odlišnosti prekladania poézie podľa jednotlivých škôl Prekladová jednotka pri preklade poézie Ekvivalencia v básnickom preklade Básnik-prekladateľ Prekladateteľská koncepcia v poézii Sformulovaná poetika básnika-prekladateľa Praktický preklad básnického textu		
Literatúra: FELDEK, Ľ.: *Z reči do reči*, Bratislava, Slovenský spisovateľ 1977; LEVÝ, J.: *Umění překladu.* Praha, 1969 POPOVIČ, A.: *Teória umeleckého prekladu*, Bratislava, Tatran 1975; FRANEK, L.: *Štýl prekladu : vývinovo-teoretická a kritická analýza slovenských prekladov Paula Claudela*. Bratislava : Ústav svetovej literatúry SAV : Veda 1997. POVCHANIČ, Š.: *Eléments de versification*, Bratislava, ŠPÚ 2004 ZAMBOR, J.: *Preklad ako umenie.* Bratislava 2000; ZAMBOR, J.: *Tvarovanie básne, tvarovanie zmyslu*, Bratislava: Veda 2010; *K otázkam teórie a dejín prekladu na Slovensku I,II,III*, Bratislava 1993, 1994, 1995 ŠTRAUS, F. : *Základy slovenskej verzológie*, Bratislava 2003 MESCHONNIC, H.: *La rime et la vie*, Paris, Gallimard 2006 FONTAINE, D.: *La Poétique*, Paris, Nathan, 1993 MAZALEYRAT, J.: *Elément de métrique français*; Paris, A.Colin 1974 MIHALKOVIČ, J.: *Listové tajomstvá I. a II.* Ivanka pri Dunaji: F.R. a G. 2009 a 2012		
Jazyk, v ktorom sa predmet vyučuje: Slovenský a francúzsky	**Podpis garanta a dátum poslednej úpravy listu:** 5.3.2013	

Univerzita Komenského v Bratislave, Filozofická fakulta/List č. 11

Informačný list predmetu

Kód: A-mpFR-013	**Názov:** Preklad žurnalistických textov (PV)	
Študijný odbor: Prekladateľstvo a tlmočníctvo **Študijný program:** Francúzsky jazyk a kultúra		
Garantuje: Doc. PhDr.Katarína Bednárová, CSc.	**Zabezpečuje:** Mgr. Stanislava Moyšová, PhD.	
Obdobie štúdia predmetu: LS/8	**Forma výučby:** seminár **Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách):** **Týždenný: 2** **Za obdobie štúdia:** 28	**Počet kreditov:** 2
Podmieňujúce predmety: A-bpFR-01, A-bpFR-017		
Spôsob hodnotenia a ukončenia predmetu: priebežne 50%, v skúšobnom období 50% **Priebežné hodnotenie:** riadenie a kontrola navrhovaných prekladateľských riešení **Záverečné hodnotenie:** oponentúra seminárnej práce		
Cieľ predmetu: Študenti rozvíjajú svoje prekladateľské zručnosti a schopnosť pracovať s primárnymi a sekundárnymi zdrojmi informácií pri hľadaní optimálneho prekladateľského riešenia a jeho metajazykového zdôvodnenia, oboznamujú sa so špeicifkou franc. a slov. žurnalistických textov.		
Stručná osnova predmetu: – Lingvistická analýza a významová interpretácia východiskového textu – Štylistické a sociolingvistické faktory prekladu: jazykové roviny, štylistické konpenzácie – Hierarchizácia významu z hľadiska tematickej postupnosti textu – Metasémia: metonymické posúvanie významu, metafora a idiomatizácia v žurnalistickom texte – Morfosyntaktická konverzia verzus sémantická invariantnosť – Komparatívna analýza syntagmatických modelov pomenúvacích jednotiek – Kanonické modely vety verzus disjunktívna syntax – Funkčná perspektíva vety a nadvetná syntax – Dichotomická semióza: implicitnosť a explicitnosť, generickosť a špecifickosť, banalizácia a terminologizácia, lexika a gramatika verzus kontext – Tematické okruhy textovej analýzy: vnútorná a zahraničná politika, globalizácia, ekonomická integrácia, kultúra		
Literatúra: ECHAUDEMAISON, Claude.Danielle et al. *Dictionnaire d'économie et de sciences sociales*. Paris: Nathan 1996. ELUARD, Roland. *Vocabulaire*. Paris, Hachette 1998. GILBERT, Pierre. *Dictionnaire des mots contemporains*. Les Usuels du Robert 2003; KOLEKTÍV. Le Nouveau Petit Robert, Paris, Dictionnaires le Robert, 2002; Internetové zdroje		
Jazyk, v ktorom sa predmet vyučuje: Slovenský, francúzsky	**Podpis garanta a dátum poslednej úpravy listu:** 5.3.2013	

Univerzita Komenského v Bratislave, Filozofická fakulta/List č. 12

Informačný list predmetu

Kód: A-mpFR-014	**Názov:** Preklad právnických textov (PV)	
Študijný odbor: Prekladateľstvo a tlmočníctvo **Študijný program:** Francúzsky jazyk a kultúra		
Garantuje: Doc. PhDr. Katarína Bednárová, CSc.	**Zabezpečuje:** Mgr. Stanislava Moyšová, PhD.	
Obdobie štúdia predmetu: LS/10	**Forma výučby:** seminár **Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách):** **Týždenný:** 2 **Za obdobie štúdia:** 28	**Počet kreditov:** 3
Podmieňujúce predmety: A-bpFR-018, A-bpFR-019		
Spôsob hodnotenia a ukončenia predmetu: priebežne 50%, v skúšobnom období 50% **Priebežné hodnotenie:** riadenie a kontrola navrhovaných prekladateľských riešení **Záverečné hodnotenie:** oponentúra seminárnej práce (preklad 5-stranového textu)		
Cieľ predmetu: Študenti sa oboznámia so špecifikou prekladu právnických textov, terminológiou a štýlom. Interaktívnym spôsobom sa učia zdôvodniť prostredníctvom traduktologického metajazyka potrebné riešenia pri preklade rôznych typov právnických textov.		
Stručná osnova predmetu: Lingvistická analýza a významová interpretácia východiskového textu Štylistické a sociolingvistické faktory prekladu: jazykové roviny, štylistické konpenzácie Hierarchizácia významu z hľadiska tematickej postupnosti textu Morfosyntaktická konverzia verzus sémantická invariantnosť Komparatívna analýza syntagmatických modelov pomenúvacích jednotiek Funkčná perspektíva vety a nadvetná syntax Dichotomická semióza: implicitnosť a explicitnosť, generickosť a špecifickosť, banalizácia a terminologizácia, lexika a gramatika verzus kontext		
Literatúra: DUVERGER, Maurice: *Les partis politiques*. Paris: Armand Colin 1998 ELUARD, Roland. *Vocabulaire*. Paris, Hachette 1998. KRÁLIK, Jozef- GRÚŇ, Ľubomír. *Malý slovník finančného práva pre právnikov* , Bratislava: Mainz 1998. POPOVIČ, Anton. *Dictionary for the Analysis of literary translation*. Nitra: PF 1975. SVOBODOVÁ-CHMELOVÁ, Jitka. *Problèmes de la traduction* I: Interférences lexicales. Praha: SPN 1982. ŠABRŠULA, Ján. *Problèmes de la stylistique comparée française-tchèque et tchèque-française*. Praha:SPN 1986. TARABA, Ján. *Prekladový seminár z francúzskeho jazyka*. 2. Vyd. Bratislava, UK 1995.		
Jazyk, v ktorom sa predmet vyučuje: Francúzsky, slovenský	**Podpis garanta a dátum poslednej úpravy listu:** 5.3. 2013	

Univerzita Komenského v Bratislave, Filozofická fakulta/List. č.13

Informačný list predmetu

Kód: A-mpFR-015	**Názov:** Recepcia francúzskej literatúry a dejiny prekladu (V)	
Študijný odbor: Prekladateľstvo a tlmočníctvo **Študijný program:** Francúzsky jazyk a kultúra		
Garantuje: Doc. PhDr. Katarína Bednárová, CSc.	**Zabezpečuje:** Doc. PhDr. Katarína Bednárová, CSc. Doc. PhDr. Jana Truhlářová, CSc	
Obdobie štúdia predmetu: ZS/9	**Forma výučby:** prednáška,seminár **Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách):** **Týždenný:** 2 **Za obdobie štúdia:** 28	**Počet kreditov:** 3
Podmieňujúce predmety: A-mpFR-001, A-mpFR-002		
Spôsob hodnotenia a ukončenia predmetu: priebežne 70%, v skúšobnom období 30 % **Priebežné hodnotenie:** seminárna práca, analýza vybraných textov, aktívna účasť na seminároch **Záverečné hodnotenie:** seminárna práca		
Cieľ predmetu: priblížiť dejiny recepcie francúzskej literatúry a dejiny disciplíny „romanistika“ prostredníctvom slovenských prekladov francúzskej literatúry; portrétov prekladateľov a romanistov, štúdií venovaných dejinám francúzskej literatúry a prekladu od začiatku 20. storočia do súčasnosti.		
Stručná osnova predmetu: - recepcia francúzskej literatúry od počiatkov po súčasnosť (zameranie najmä na kľúčové obdobia medzivojnové obdobie, 60. roky 20. storočia a pod.) - dejiny prekladu z francúzštiny (dôležité vývinové etapy prekladania z francúzštiny, významné preklady - portréty vybraných prekladateľov z francúzštiny v 20. storočí (H. Turcerová- Devečková,. M. Rázusová-Martáková, a i.) - dejiny romanistiky – štúdie a práce významných literárnych historikov a prekladateľov, ktorí formovali myslenie o dejinách francúzskej literatúry na Slovensku (J. Felix, A. Vantuch, M. Tomčík, a i.), čítanie a interpretácia vybraných textov		
Literatúra: **Vantuch, A. – Povchanič, Š – Kenížová-Bednárová, K. – Šimková, S. : *Dejiny francúzskej literatúry.* Bratiislava, Causa Editio 1995** Jozef Felix: *Vybrané spisy*: Bratislava, Slovenský spisovateľ I-V 1886-1990 Trihlářová, J.: *Na cestách k francúzskej literatúre*. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2008 Štúdie a články v dobových periodikách *Slovenské pohľady, Kultúrny život, Revue svetovej literatúry* a i. Vybrané preklady diel francúzskej literatúry		
Jazyk, v ktorom sa predmet vyučuje Francúzsky, slovenský	**Podpis garanta a dátum poslednej úpravy listu:** **5. 3. 2013**	

Univerzita Komenského v Bratislave, Filozofická fakulta/List č. 14

Informačný list predmetu

Kód: A-mpFR-016	**Názov:** Kritika prekladu (PV)	
Študijný odbor: Prekladateľstvo a tlmočníctvo **Študijný program:** Francúzsky jazyk a kultúra		
Garantuje: Doc. PhDr. Katarína Bednárová, CSc.	**Zabezpečuje:** Doc. PhDr, Katarína Bednárová, CSc. PhDr. Jana Truhlářová, CSc.	
Obdobie štúdia predmetu: LS/10	**Forma výučby:** prednáška, seminár **Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách):** **Týždenný:** 2 **Za obdobie štúdia:** 28	**Počet kreditov:** 3
Podmieňujúce predmety: -		
Spôsob hodnotenia a ukončenia predmetu: priebežne 100%, v skúšobnom období 0% **Priebežné hodnotenie:** testy, kolokvium **Záverečné hodnotenie: -**		
Cieľ predmetu: V nadväznosti na lingvistické a translatologické disciplíny aj na preklad odborného a umeleckého textu sa venuje pozornosť kritickému hodnoteniu cudzej prekladateľskej tvorby, skúmajú sa viaceré preklady toho istého textu do slovenčiny a metodológia prekladu. Ako pomocný materiál sa využívajú aj preklady toho istého diela do iných jazykov ako slovenčina. Cieľom je pripraviť odborne a jazykovo kompetentného, redaktora , editora a prekladateľa odbornej a umeleckej literatúry.		
Stručná osnova predmetu: Voľba textov sa prispôsobuje momentálnej situácii na knižnom trhu. Predpokladom realizácie kurzu je spolupráca s vydavateľstvami a s Literárnym fondom SR.		
Literatúra: MIKO, F.: *O štylistickom rozbore umeleckých textov*, Bratislava, Tatran 1964 POPOVIČ, A.: *Teória umeleckého prekladu*, Bratislava, Tatran 1975 PERGNIER, Maurice. *Les fondements sociolinguistiques de la traduction*. Paris: Honoré Champion 1980 FELDEK, Ľ.: *Z reči do reči*, Bratislava, Slovenský spisovateľ 1977 LEVÝ, J.: *Umění překladu*, Praha, Panorama 1983 VILIKOVSKÝ, J.: *Preklad ako tvorba*, Bratislava Slovenský spisovateľ 1984 HOCHEL, B.: *Preklad ako komunikácia*, Bratislava 1990 LOTMANN, J.M.: *Štruktúra umeleckého textu*, Bratislava, Tatran 1990 HEČKO, B.: *Dobrodružstvo prekladu*, Bratislava 1991 LARBAUD, Valery: *Sous l'invocation de saint Jérôme*, Paris, Gallimard 1997 STEINER, Georges: *Après Babel*, Paris; Albin Michel 1998 MESCHONNIC, Henri: *Poétique du traduire*, Lagrasse, Verdier 1999 SUWARA, B.: *O preklade bez prekladu*, Bratislava, VEDA VSAV 2003 OUSTINOFF, Michaël *: La traduction*, Paris, PUF 2003 GUIDÈRE, M.: *Introduction à la traductologie*, Bruxelles, de boeck 2010		
Jazyk, v ktorom sa predmet vyučuje: Slovenský, francúzsky	**Podpis garanta a dátum poslednej úpravy listu:** 5.3.2013	

Univerzita Komenského v Bratislave, Filozofická fakulta/List č. 15

Informačný list predmetu

Kód: A-mpFR-017	**Názov:** Kultúrne a ekonomické reálie frankofónnych krajín 1 (PV)	
Študijný odbor: Prekladateľstvo a tlmočníctvo **Študijný program:** Francúzsky jazyk a kultúra		
Garantuje: Doc. PhDr. Katarína Bednárová, CSc.	**Zabezpečuje:** Lektor	
Obdobie štúdia predmetu: ZS/7	**Forma výučby:** Prednáška, seminár **Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách):** **Týždenný:** 2 **Za obdobie štúdia:** 28	**Počet kreditov:** 4
Podmieňujúce predmety: -		
Spôsob hodnotenia a ukončenia predmetu: priebežne 50%, v skúšobnom období 50% **Priebežné hodnotenie**: seminárna práca **Záverečné hodnotenie:** písomný test		
Cieľ predmetu: Poukázať na význam frankofónie vo svete a na jej jazykové a kultúrne špecifiká. Podať prehľad o politických, ekonomických a kultúrnych systémoch v jednotlivých frankofónnych krajinách z hľadiska historického vývinu a súčasnosti.		
Stručná osnova predmetu 1. Frankofónia vo svete. Jazykové zvláštnosti frankofónie. Jazyková neistota a vyrovnávanie sa s ňou 2. Kolonizácia – historický a ideologický aspekt 3. Dekolonizácia a neokolonializmus 4. Špecifiká africkej kultúry: od orálnej k písomnej kultúre; černošská identita 5. Krajiny Maghrebu. Hospodárske, spoločenské a kultúrne aspekty 6. Švajčiarska konfederácia 7. Québec a Akádia. Frankofónna kultúra v anglofónnom prostredí 8. Polynézia, kultúrne a jazykové aspekty 9. Jazyková situácia v Belgicku. Jazykové komunity. Belgicko-francúzske vzťahy 10. Valónska identita. Brusel - hlavné mesto Európy. Politický systém Belgicka 11. Francúzština - oficiálny jazyk EU		
Literatúra: Franz Hayt: *La Belgique - des tribus gauloises à l'état fédéral*, De Boeck, 2001 Dumoulin et Maloens: *Racines du futur I-IV*, Hatier, Namur, 2000 Christophe Calam: *700 ans de la littérature en Suisse romande*, Paris, 1991 Internetové zdroje, aktuálna tlač		
Jazyk, v ktorom sa predmet vyučuje: Francúzsky	**Podpis garanta a dátum poslednej úpravy listu:** 5.3.2013	

Univerzita Komenského v Bratislave, Filozofická fakulta/List č. 16

Informačný list predmetu

Kód: A-mpFR-018	**Názov:** Kultúrne a ekonomické reálie frankofónnych krajín 2 (PV)	
Študijný odbor: Prekladateľstvo a tlmočníctvo **Študijný program:** Francúzsky jazyk a kultúra		
Garantuje: Doc. PhDr. Katarína Bednárová, CSc.	**Zabezpečuje:** Lektor	
Obdobie štúdia predmetu: LS/8	**Forma výučby:** Prednáška, seminár **Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách):** **Týždenný:** 2 **Za obdobie štúdia:** 28	**Počet kreditov:** 4
Podmieňujúce predmety: A-mpFR-017		
Spôsob hodnotenia a ukončenia predmetu: priebežne 50%, v skúšobnom období 50% **Priebežné hodnotenie**: seminárna práca **Záverečné hodnotenie:** písomný test		
Cieľ predmetu: Prehĺbenie vedomostí v oblasti politického, spoločenského a kultúrneho života súčasných frankofónnych krajín		
Stručná osnova predmetu: 1. Politické systémy 2. Politický život: medzi krízou a obnovou. Súboj medzi ľavicovými a pravicovými stranami. Extrémna pravica 3. Aktuálne spoločenské problémy: reformy vzdelávacieho a dôchodkového systému. Problém nezamestnanosti 4. Zahraničná politika. Úloha Francúzska v Európskej únii a v NATO 5. Slovenská diplomacia vo frankofónnych krajinách 6. Bilaterálna hospodárska a kultúrna spolupráca s frankofónnymi krajinami		
Literatúra: Gérard Mermet: *La Francoscopie*, Larousse, 1993 Sanche de Gramont: *Les français – portrait d'un peuple*, Stock, 1970 René Rémond: *Notre siècle*, Fayard, 1988 Bernhard Wenger: *Les Quatre littératures de la Suisse*, Pro Helvetia, 1991 Christophe Calam: *700 ans de la littérature en Suisse romande*, Paris, 1991 *France*, MAE, La documentation française, 1999 Kyloušek, P. a kol.: *My, oni, já. Hledání identity v kanadské literatuře a filmu*. Brno: Host 2009 Výber z aktuálnej tlače		
Jazyk, v ktorom sa predmet vyučuje: Francúzsky	**Podpis garanta a dátum poslednej úpravy listu:** 5.3.2013	

Univerzita Komenského v Bratislave, Filozofická fakulta/List č. 17

Informačný list predmetu

Kód: A-mpFR-019	**Názov**: Kapitoly z komparatívnej gramatiky 1 (PV)	
Študijný odbor: Prekladateľstvo a tlmočníctvo **Študijný program:** Francúzsky jazyk a kultúra		
Garantuje: Doc. PhDr. Katarína Bednárová, CSc.	**Zabezpečuje:** Mgr. Zuzana Puchovská, PhD.	
Obdobie štúdia predmetu: ZS/7	**Forma výučby:** Seminár **Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách):** **Týždenný:** 2 **Za obdobie štúdia:** 28	**Počet kreditov** 4
Podmieňujúce predmety: -		
Priebežné hodnotenie: priebežne: 100 %, písomný test **Záverečné hodnotenie:**		
Cieľ predmetu: Študenti si na komparatívnej báze prehĺbia poznatky z francúzskej a slovenskej gramatiky. Jednotlivé jazykové javy týkajúce sa francúzskej morfosyntaxe sa budú sledovať v textoch (literárnych a neliterárnych) a budú konfrontované so slovenským jazykom.		
Stručná osnova predmetu: 1. Problém postavenia prídavného mena v nominálnej syntagme 2. Problém postavenia príslovky vo vete 3. Člen a jeho funkcie v rámci nominálnej syntagmy 4. Neosobné zámeno „on“ a jeho vyjdrenie v slovenčine 5. Vyjadrenie slovesného času vo francúzštine a v slovenčine		
Literatúra: GREVISSE, Maurice: *Le Bon Usage*, Gembloux: Duculot, 2000. MARTINET, André: *Grammaire fonctionnelle du français,* Paris: Credif-Didier, 1979. ŠABRŠULA, Ján: *Vědecká mluvnice francouzštiny*, Praha: SPN 1986. TARABA, Ján: *Francúzska gramatika.* Bratislava: SPN 1995. RIEGEL – PELLAT – RIOUL : *Grammaire méthodique du français*, Paris PUF 2002. ELUERD Roland : *Grammaire descriptive de la langue française*, Paris Nathan 2004. KERBRAT-ORECCHIONI Catherine: *L'énonciation : de la subjectivité dans le langage*, Paris Armand Colin 1999. RADINA Otomar : Francouzština a čeština. Systémové srovnání oba jazyku. Praha, SPN 1977 LEEMAN Danielle : *Les déterminants du nom en français – syntaxe et sémantique,* Paris, PUF 2004 LEEMAN-BOUIX Danielle: *Grammaire du verbe français, des formes au sens*, Paris, Nathan Université 1994		
Jazyk, v ktorom sa predmet vyučuje: Francúzsky, slovenský	**Podpis garanta a dátum poslednej úpravy listu:** 5.3. 2013	

Univerzita Komenského v Bratislave, Filozofická fakulta/List č. 18

Informačný list predmetu

Kód: A-mpFR-020	**Názov**: Kapitoly z komparatívnej gramatiky 2 (PV)	
Študijný odbor: Prekladateľstvo a tlmočníctvo **Študijný program:** Francúzsky jazyk a kultúra		
Garantuje: Doc. PhDr. Katarína Bednárová, CSc.	**Zabezpečuje:** Mgr. Zuzana Puchovská, PhD.	
Obdobie štúdia predmetu: LS/8	**Forma výučby:** Seminár **Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách):** **Týždenný:** 2 **Za obdobie štúdia:** 28	**Počet kreditov** 4
Podmieňujúce predmety: A-mpFR-019		
Priebežné hodnotenie: priebežne: 100 %, písomný test **Záverečné hodnotenie:**		
Cieľ predmetu: Študenti si na komparatívnej báze prehĺbia poznatky z francúzskej a slovenskej gramatiky. Jednotlivé jazykové javy týkajúce sa francúzskej morfosyntaxe sa budú sledovať v textoch (literárnych a neliterárnych) a budú konfrontované so slovenským jazykom.		
Stručná osnova predmetu: 1. Vyjadrenie slovesného vidu vo francúzštine a v slovenčine 2. Problém vyjadrenia francúzskeho subjunktívu a infinitívu 3. Slovosled jednoduchej francúzskej a slovenskej vety 4. Funkčná perspektiva vety vo francúzštine a v slovenčine 5. Vybrané problémy francúzskeho súvetia		
Literatúra: GREVISSE, Maurice: *Le Bon Usage*, Gembloux: Duculot, 2000. GARAGNON A.-M., CALAS F.: *La phrase complexe, de l'analyse logique à l'analyse structurale*, Paris, Nathan 2002 RIEGEL – PELLAT – RIOUL : *Grammaire méthodique du français*, Paris PUF 2002. ELUERD Roland : *Grammaire descriptive de la langue française*, Paris Nathan 2004. KERBRAT-ORECCHIONI Catherine: *L'énonciation : de la subjectivité dans le langage*, Paris Armand Colin 1999. LE GOFFIC, P. : *La grammaire de la phrase française*, Hachette, Paris 1994 LEEMAN Danielle : *Les déterminants du nom en français – syntaxe et sémantique*, Paris, PUF 2004 RADINA Otomar : Francouzština a čeština. Systémové srovnání oba jazyku. Praha, SPN 1977 COMBETTES B.: *L'organisation textuelle du texte*, Mezt, Université 1992 SOUTET Olivier: *La syntaxe du français*, Paris, PUF 1989		
Jazyk, v ktorom sa predmet vyučuje: Francúzsky, slovenský	**Podpis garanta a dátum poslednej úpravy listu:** 5.3.2013	

Univerzita Komenského v Bratislave, Filozofická fakulta/List č. 19

Informačný list predmetu

Kód: A-mpFR-021	**Názov:** Simultánne tlmočenie 1 (PV)	
Študijný odbor: Prekladateľstvo a tlmočníctvo **Študijný program:** Francúzsky jazyk a kultúra		
Garantuje: Doc. PhDr. Katarína Bednárová, CSc.	**Zabezpečuje:** Mgr. Stanislava Moyšová, PhD.	
Obdobie štúdia predmetu: ZS/7	**Forma výučby:** cvičenie **Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách):** **Týždenný:** 2 **Za obdobie štúdia:** 28	**Počet kreditov:** 3
Podmieňujúce predmety: A-bpFR-023, A-bpFR-024		
Spôsob hodnotenia a ukončenia predmetu: priebežne 80%, v skúšobnom období 20 % **Priebežné hodnotenie:** pripravenosť na hodinu (udržiavanie si všeobecného rozhľadu: denná tlač, svetové dianie; vypracovanie terminologických zoznamov na danú tému, príprava prejavov vo francúzštine) **Záverečné hodnotenie**: simultánne pretlmočenie dvoch 10-minútových prejavov z francúzštiny do slovenčiny		
Cieľ predmetu: Zvládnutie simultánneho tlmočenia populárno-náučných oralizovaných (nečítaných, spontánnych) textov, tlmočenie z francúzštiny do slovenčiny		
Stručná osnova predmetu: • Osvojenie si základných pojmov a zásad konferenčného tlmočenia • Tlmočenie z listu – prechod na simultánne tlmočenie • Nácvik lingvistických a psycholingvistických procesov simultánneho tlmočenia (anticipácia, kompresia, transformácia, fázový posun) na modelových textoch, s dôrazom na deverbalizácii • Simulované konferencie – príprava a prednes príspevkov, tlmočnícka príprava, práca v teame tlmočníkov (v kabíne)		
Literatúra: Seleskovitch, D. : *L'interprète dans les conférences internationales*, Problèmes de langage et de communication, Minard Lettres Modernes, Paris, 1968 Čeňková, I. : *Teoretické aspekty simultánního tlumočení*, AUC, Praha 1988 Nováková, T. : Simultánne tlmočenie. Bratislava : UK 1993 Seleskovitch, D. a Lederer, M.: *Interpréter pour traduire*, Didier Erudition, Paríž, 2000.		
Jazyk, v ktorom sa predmet vyučuje: Francúzsky	**Podpis garanta a dátum poslednej úpravy listu:** 5.3.2013	

Univerzita Komenského v Bratislave, Filozofická fakulta/List č. 20

Informačný list predmetu

Kód: A-mpFR-022	**Názov:** Simultánne tlmočenie 2 (PV)	
Študijný odbor: Prekladateľstvo a tlmočníctvo **Študijný program:** Francúzsky jazyk a kultúra		
Garantuje: Doc. PhDr. Katarína Bednárová, CSc.	**Zabezpečuje:** Mgr. Stanislava Moyšová, PhD.	
Obdobie štúdia predmetu: LS/8	**Forma výučby:** cvičenie **Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách):** **Týždenný:** 2 **Za obdobie štúdia:** 28	**Počet kreditov** 3
Podmieňujúce predmety: A-mpFR-021		
Spôsob hodnotenia a ukončenia predmetu: priebežne 80%, v skúšobnom období 20 % **Priebežné hodnotenie:** pripravenosť na hodinu (udržiavanie si všeobecného rozhľadu: denná tlač, svetové dianie; vypracovanie terminologických zoznamov na danú tému, príprava prejavov vo francúzštine) **Záverečné hodnotenie**: simultánne pretlmočenie dvoch 15-minútových prejavov z francúzštiny do slovenčiny		
Cieľ predmetu: Zvládnutie simultánneho tlmočenia odborných, voľne prednášaných textov a prejavov, zdokonalenie techniky deverbalizácie, fázového posunu a kompresie; dôraz na prednese a práci s hlasom		
Stručná osnova predmetu: Simultánne tlmočenie odborných textov Simulované konferencie – samostatná terminologická príprava, príprava a prednes odborných príspevkov Témy – aktuality, svetové geopolitické dianie, životné prostredie; energetika, právna oblasť (trestné a občianske právo) Tlmočenie z listu		
Literatúra: Lederer, M. : *La traduction simultanée – Fondements théoriques*, Minard Lettres Modernes, Paris, 1981 Nováková, T. : Simultánne tlmočenie. Bratislava : UK 1993		
Jazyk, v ktorom sa predmet vyučuje: Francúzsky	**Podpis garanta a dátum poslednej úpravy listu:** 5.3. 2013	

Univerzita Komenského v Bratislave, Filozofická fakulta/List č.21

Informačný list predmetu

Kód: A-mpFR-023	**Názov:** Simultánne tlmočenie 3 (PV)	
Študijný odbor: Prekladateľstvo a tlmočníctvo **Študijný program:** Francúzsky jazyk a kultúra		
Garantuje: Doc. PhDr. Katarína Bednárová, CSc.	**Zabezpečuje:** Mgr.Stanislava Moyšová, PhD.	
Obdobie štúdia predmetu: ZS/9	**Forma výučby:** cvičenie **Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách):** **Týždenný:** 2 **Za obdobie štúdia:** 28	**Počet kreditov** 3
Podmieňujúce predmety: A-mpFR-022		

Spôsob hodnotenia a ukončenia predmetu: priebežne 80%, v skúšobnom období 20 %
Priebežné hodnotenie: pripravenosť na hodinu (udržiavanie si všeobecného rozhľadu: denná tlač, svetové dianie; vypracovanie terminologických zoznamov na danú tému, príprava prejavov vo francúzštine)
Záverečné hodnotenie: simultánne pretlmočenie dvoch 15-minútových prejavov z francúzštiny do slovenčiny; simultánne pretlmočenie jedného 10-minútového prejavu zo slovenčiny do francúzštiny

Cieľ predmetu:
Zdokonalenie techniky simultánneho tlmočenia, zvládnutie tlmočenia čítaných prejavov s dôrazom na retour

Stručná osnova predmetu:
- Nácvik tlmočenia čítaných prejavov (anticipácia, fázový posun) z francúzštiny do slovenčiny; tlmočenie jednoduchých prejavov zo slovenčiny do francúzštiny
- Retour a pilotáž.
- Simulované konferencie s pilotážou – samostatná terminologická príprava, príprava a prednes príspevkov
- Témy - medzinárodné právo a inštitúcie, medzinárodná politika, hospodárstvo

Literatúra:
Nováková, T. : Simultánne tlmočenie vo vede o preklade (kandidátska dizertácia), Bratislava, 1980
Nováková, T. : Simultánne tlmočenie. Bratislava : UK 1993

Jazyk, v ktorom sa predmet vyučuje: Francúzsky	**Podpis garanta a dátum poslednej úpravy listu:** 5.3. 2013

Univerzita Komenského v Bratislave, Filozofická fakulta/List č. 22

Informačný list predmetu

Kód: A-mpFR-024	**Názov**: Kapitoly z francúzskej morfosyntaxe 1 (PV)	
Študijný odbor: Prekladateľstvo a tlmočníctvo **Študijný program:** Francúzsky jazyk a kultúra		
Garantuje: Doc. PhDr. Katarína Bednárová, CSc.	**Zabezpečuje:** Mgr. Zuzana Puchovská, PhD.	
Obdobie štúdia predmetu: ZS/9	**Forma výučby:** Prednáška, cvičenie **Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách):** **Týždenný:** 2 **Za obdobie štúdia:** 28	**Počet kreditov** 3
Podmieňujúce predmety: -		
Priebežné hodnotenie: priebežne: 100 %, písomný test **Záverečné hodnotenie:**		
Cieľ predmetu: Seminár sa zameriava na špecifické problémy francúzskej morfosyntaxe. Pohľad na jednotlivé jazykové fenomény zahŕňa prehĺbenie teoretických poznatkov študenta ako aj jeho praktických kompetencií v tejto oblasti.		
Stručná osnova predmetu: 1. Funkcie a štruktúra nominálnej syntagmy vo vete 2. Pasívna a aktívna slovesná forma 3. Zvratné slovesá 4. Sloveso a neosobné slovesné konštrukcie 5. Prechodnosť a neprechodnosť slovesa		
Literatúra: GREVISSE, Maurice: *Le Bon Usage* , Gembloux: Duculot, 2000. MARTINET, André: *Grammaire fonctionnelle du français,* Paris: Credif-Didier, 1979. ŠABRŠULA, Ján: *Vědecká mluvnice francouzštiny*, Praha: SPN 1986. TARABA, Ján: *Francúzska gramatika.* Bratislava: SPN 1995. RIEGEL – PELLAT – RIOUL : *Grammaire méthodique du français*, Paris PUF 2002. ELUERD Roland : *Grammaire descriptive de la langue française*, Paris Nathan 2004. KERBRAT-ORECCHIONI Catherine: *L'énonciation : de la subjectivité dans le langage*, Paris Armand Colin 1999. RADINA Otomar : Francouzština a čeština. Systémové srovnání oba jazyku. Praha, SPN 1977 LEEMAN-BOUIX Danielle: *Grammaire du verbe français, des formes au sens*, Paris, Nathan Université 1994 TAMINE GARDE, J., : *La grammaire, syntaxe*, Tome 2, Armand Colin, Paris 2012		
Jazyk, v ktorom sa predmet vyučuje: Francúzsky, slovenský	**Podpis garanta a dátum poslednej úpravy listu:** 5.3. 2013	

Univerzita Komenského v Bratislave, Filozofická fakulta/List č. 23

Informačný list predmetu

Kód: A-mpFR-025	**Názov**: Kapitoly z francúzskej morfosyntaxe 2 (PV)	
Študijný odbor: Prekladateľstvo a tlmočníctvo **Študijný program:** Francúzsky jazyk a kultúra		
Garantuje: Doc. PhDr. Katarína Bednárová, CSc.	**Zabezpečuje:** Mgr. Zuzana Puchovská, PhD.	
Obdobie štúdia predmetu: LS/10	**Forma výučby:** Prednáška, seminár **Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách):** **Týždenný:** 2 **Za obdobie štúdia:** 28	**Počet kreditov** 3
Podmieňujúce predmety: A-mpFR-024		
Priebežné hodnotenie: priebežne: 100 %, písomný test **Záverečné hodnotenie:**		
Cieľ predmetu: Seminár sa zameriava na špecifické problémy francúzskej morfosyntaxe. Pohľad na jednotlivé jazykové fenomény bude zahŕňať prehĺbenie teoretických poznatkov študenta ako aj jeho praktických kompetencií v tejto oblasti.		
Stručná osnova predmetu: 1. Inverzia podmetu vo francúzskej vete (jednoduchá veta a súvetie) 2. Špecifickosť francúzskej parataxe 3. Od jazykovej analýzy vety k analýze textu 4. Anafora a jej jazykové vyjadrenie vo francúzštine 5. Logické a chronologické konektory v texte		
Literatúra: GREVISSE, Maurice: *Le Bon Usage*, Gembloux: Duculot, 2000. GARAGNON A.-M., CALAS F.: *La phrase complexe, de l'analyse logique à l'analyse structurale*, Paris, Nathan 2002 RIEGEL – PELLAT – RIOUL : *Grammaire méthodique du français*, Paris PUF 2002. ELUERD Roland : *Grammaire descriptive de la langue française*, Paris Nathan 2004. KERBRAT-ORECCHIONI Catherine: *L'énonciation : de la subjectivité dans le langage*, Paris Armand Colin 1999. LE GOFFIC, P. : *La grammaire de la phrase française*, Hachette, Paris 1994 LEEMAN Danielle : *Les déterminants du nom en français – syntaxe et sémantique*, Paris, PUF 2004 RADINA Otomar : Francouzština a čeština. Systémové srovnání oba jazyku. Praha, SPN 1977 COMBETTES B.: *L'organisation textuelle du texte*, Mezt, Université 1992 SOUTET Olivier: *La syntaxe du français*, Paris, PUF 1989 TAMINE GARDE, J., : *La grammaire, syntaxe*, Tome 2, Armand Colin, Paris 2012		
Jazyk, v ktorom sa predmet vyučuje: Francúzsky, slovenský	**Podpis garanta a dátum poslednej úpravy listu:** 5.3. 2013	

Univerzita Komenského v Bratislave, Filozofická fakulta/List č. 24

Informačný list predmetu

Kód: A-mpFR-026	**Názov:** Francúzska literatúra vo filme (V)	
Študijný odbor: Prekladateľstvo a tlmočníctvo **Študijný program:** Francúzsky jazyk a kultúra		
Garantuje: Doc. PhDr. Katarína Bednárová, CSc.	**Zabezpečuje:** Doc. PhDr. Katarína Bednárová, CSc. Doc. PhDr. Jana Truhlářová, CSc.	
Obdobie štúdia predmetu: ZS/7	**Forma výučby:** seminár **Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách):** **Týždenný:** 2 **Za obdobie štúdia:** 28	**Počet kreditov:** 2
Podmieňujúce predmety: A-bpFR 005, A-bpFR 006, A-bpFR 007		
Spôsob hodnotenia a ukončenia predmetu: priebežne 70%, v skúšobnom období 30 % **Priebežné hodnotenie:** seminárna práca, analýza literárnych textov a filmových diel, aktívna účasť na seminároch **Záverečné hodnotenie:** seminárna práca		
Cieľ predmetu: priblížiť dejiny francúzskej kinematografie cez analýzu vybraných adaptácií literárnych a umeleckých diel		
Stručná osnova predmetu: - analýza vybraných filmových adaptácií literárnych a umeleckých diel viacerých žánrov (román, novela, divadelná hra, memoáre, autobiografia, opera, balet, výtvarné umenie a film) - dejiny francúzskej kinematografie od počiatkov po 21. storočie so zameraním na adaptáciu literárneho diela - problémy intermediality, intersemiotický preklad, prenos umeleckých prostriedkov z literatúry do filmu, resp. vzťah medzi hudobnou/ baletnou adaptáciou literárneho diela a ich filmovým spracovaním.		
Literatúra: Gardies, André: *Le récit filmique.* Hachette, 1993 Vanoye, Francis: *Récit écrit, récit filmique.* Nathan, 1989 Clerc, Jean-Marie, Carcaud-Macaire, Monique: *L'adaptation cinématographique et littéraire.* Klicksieck, 2004 Vantuch, A. – Povchanič, Š – Kenížová-Bednárová, K. – Šimková, S. : *Dejiny francúzskej literatúry.* Bratiislava, Causa Editio 1995 Delon, Mélonio, Marchal, Noiray, Compagnon (sous la direction de J.-Y. Tadié) : *La littérature française : dynamique et historie I.- II.* Paris, Gallimard, 2007 Coulet; Henri*: Le Roman jusqu'à la Révolution*. Paris; Armand Colin 1967; réed. 2000 Raimond, Michel: *Le roman depuis la Révolution:* Armand Colin 1967; réed: 2001		
Jazyk, v ktorom sa predmet vyučuje Francúzsky, slovenský	**Podpis garanta a dátum poslednej úpravy listu:** **5.3. 2013**	

Univerzita Komenského v Bratislave, Filozofická fakulta/List č. 25

Informačný list predmetu

Kód: A-mpFR-027	**Názov:** Vybrané problémy z francúzskej štylistiky (V)	
Študijný odbor: Prekladateľstvo a tlmočníctvo **Študijný program:** Francúzsky jazyk a kultúra		
Garantuje: Doc. PhDr. Katarína Bednárová, CSc.	**Zabezpečuje:** Mgr. Zuzana Puchovská, PhD.	
Obdobie štúdia predmetu: ZS/7	**Forma výučby:** prednáška. seminár **Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách):** **Týždenný:** 2 **Za obdobie štúdia**: 28	**Počet kreditov:** 2
Podmieňujúce predmety: -		
Spôsob hodnotenia a ukončenia predmetu: **Priebežné hodnotenie:** 100%, **forma**: účasť na hodine, analýza a práca s textami, referáty		
Cieľ predmetu: Študenti si prehlbujú poznatky z francúzskej štylistiky, ktoré nadobudli v bakalárskom štúdiu. Na seminároch sa hlbšie preberajú a v textoch analyzujú témy z francúzskej štylistiky, pre ktoré sa budú hľadať optimálne prostriedky ekvivalentácie v cieľovom jazyku.		
Stručná osnova predmetu: 1. Práca s textami reprezentujúce jednotlivé literárne žánre 2. Analýza poetických prostriedkov v próze a ich štylistický dopad na význam textu 3. Komika v prozaickom texte 4. Jazyková a štylistická analýza básnického textu 5. Jazyková a štylistická analýza dramatického textu 6. Základné prvky hovorového štýlu vo francúzštine		
Literatúra: Garde-Tamine J. : *La stylistique*, Armand Colin, Paris 2001 Fontaine D. : *La poétique*, Nathan, Paris 1993 Fromilhague C. : *Introduction à la stylistique*, Dunod, Paris 1996 Mazaleyrat J. : *Vocabulaire de la stylistique*, PUF, Paris 2001 Molinié,G.: *Eléments de stylistique française*, PUF, Paris 1986. Mistrík, J.: *Štylistika slovenského jazyka*, SPN, Bratislava 1976. Ryngaert, J.-P. : *Introduction à l'analyse du théâtre* , Armand Colin, Paris, 2008		
Jazyk, v ktorom sa predmet vyučuje: Francúzština, slovenčina	**Podpis garanta a dátum poslednej úpravy listu:** 5.3. 2013	

Univerzita Komenského v Bratislave, Filozofická fakulta/List č. 26

Informačný list predmetu

Kód: A-mpFR-028	**Názov:** Argumentačné postupy vo francúzskom písanom prejave (V)	
Študijný odbor: Prekladateľstvo a tlmočníctvo **Študijný program:** Francúzsky jazyk a kultúra		
Garantuje: Doc. PhDr. Katarína Bednárová, CSc.	**Zabezpečuje:** Mgr. Zuzana Puchovská, PhD.	
Obdobie štúdia predmetu: LS/8	**Forma výučby:** seminár **Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách):** **Týždenný:** 2 **Za obdobie štúdia**: 28	**Počet kreditov:** 2
Podmieňujúce predmety: -		
Priebežné hodnotenie: 100 % : analýza argumentácie, vlastná argumentačná práca **Záverečné hodnotenie: -**		
Cieľ predmetu: Študenti si osvoja základné postupy a lingvistické prostriedky argumentácie a textovou analýzou sa naučia odhaľovať a zisťovať argumentačný / komunikačný zámer autora. Argumentačné postupy budú aplikovať aj na vlastných písaných prejavoch.		
Stručná osnova predmetu: 1. Typy argumentácie 2. Základné jazykové prostriedky argumentácie 3. Štruktúra argumentačného textu 4. Analýza témy argumentácie a plán argumentácie 5. Téza – antitéza - syntéza 6. Úvod a záver argumentačného textu		
Literatúra: ELUARD, Roland. Vocabulaire. Paris, Hachette 1998. GILBERT, Pierre. Dictionnaire des mots contemporains. Les Usuels du Robert 2003. KOLEKTÍV. Le Nouveau Petit Robert, Paris, Dictionnaires le Robert, 2002. PlANTAIN, Ch. L'argumentation. Mémo Seuil, Paris 1996 GARDES-TAMINE, J. La rhétorique. Armand Colin, Paris 1996		
Jazyk, v ktorom sa predmet vyučuje: Francúzsky, slovenský	**Podpis garanta a dátum poslednej úpravy listu:** 5.3. 2013	

Univerzita Komenského v Bratislave, Filozofická fakulta/List č. 27

Informačný list predmetu

Kód: A-mpFR-029	**Názov:** Súčasná frankofónna literatúra (V)	
Študijný odbor: Prekladateľstvo a tlmočníctvo **Študijný program:** Francúzsky jazyk a kultúra		
Garantuje: Doc. PhDr. Katarína Bednárová, CSc.	**Zabezpečuje:** Doc. PhDr. Katarína Bednárová, CSc. Doc. Jana Truhlářová, CSc.	
Obdobie štúdia predmetu: LS/8	**Forma výučby:** prednáška, seminár **Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách):** **Týždenný:** 2 **Za obdobie štúdia:** 28	**Počet kreditov:** 2
Podmieňujúce predmety: -		
Spôsob hodnotenia a ukončenia predmetu: **Priebežné hodnotenie:** 100%; seminárna práca, diskusia **Záverečné hodnotenie: -**		
Cieľ predmetu: Študenti získajú v rámci kurzu základné poznatky o vývinových tendenciách a súčasnom stave vybraných frankofónnych literatúr. Kurz sa zaoberá ich jazykovou, výrazovou a kultúrnou špecifikou. Študenti sú vedení k aktívnemu vyhľadávaniu relevantných textov, sledujú recepciu frankofónnych literatúr na Slovensku a skúmajú aj ich prekladovú špecifiku.		
Stručná osnova predmetu: 1. Pojem „frankofónne literatúry“ – história a súčasné chápanie 2. Geopolitický priestor frankofónnych literatúr a miešanie kultúr 3. Vzťah francúzskej literatúry a frankofónnych literatúr 4. Bilingvizmus a jazyková a literárna identita 5. Výber z québeckej literatúry 6. Výber z belgickej literatúry 7. Výber zo švajčiarskej literatúry 8. Výber z afrických literatúr		
Literatúra: BENIAMINO M.: *La francophonie littéraire*, L’Harmattan, Paris 1999 JOUBERT J.-L.: *Les voleurs de langue*, Philippe Rey, Paris 2006 LE BRIS M., ROUAUD J.: *Pour une littérature-monde*. Paris: Gallimard 2007 MOURRA J.-M.: *Littérature francophone et théorie postcoloniale*. Paris: PUF 1999 KYLOUŠEK, P. a kol.: *My, oni, já. Hledání identity v kanadské literatuře a filmu*. Brno: Host 2009 WENGER B. : *Les Quatre littératures de la Suisse*, Pro Helvetia, 1991 CALAM Ch.: *700 ans de la littérature en Suisse romande*, Paris, 1991		
Jazyk, v ktorom sa predmet vyučuje: Francúzsky	**Podpis garanta a dátum poslednej úpravy listu:** 5.3. 2013	

Univerzita Komenského v Bratislave, Filozofická fakulta/List č. 28

Informačný list predmetu

Kód: A-mpFR-030	**Názov**: Tvorivé písanie 1 (V)	
Študijný odbor: Prekladateľstvo a tlmočníctvo **Študijný program:** Francúzsky jazyk a kultúra		
Garantuje: Doc. PhDr. Katarína Bednárová, CSc.	**Zabezpečuje:** Mgr. Zuzana Puchovská, PhD.	
Obdobie štúdia predmetu: ZS/9	**Forma výučby:** seminár **Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách):** **Týždenný:** 2 **Za obdobie štúdia:** 28	**Počet kreditov** 2
Podmieňujúce predmety: -		
Priebežné hodnotenie: priebežne: 100 %, vlastné písané texty, práce **Záverečné hodnotenie: -**		

Cieľ predmetu:
Seminár sa zameriava na štylistickú a jazykovú analýzu francúzskych textov (próza, dráma, poézia) a ich pretváranie alebo napodobňovanie. Študenti sú vedení k písaniu vlastných textov, ktoré budú koncipujú na základe jazykovej a štylistickej úvahy o ich realizácií. Tvorivé a voľné písanie dopomôže študentom k istej ľahkosti vo vlastnom písanom prejave.

Stručná osnova predmetu:
1. Úvaha o jazykových a štylistických zvláštnostiach textu
2. Patetický text sa stváva komickým
3. Byť v úlohe rozprávača
4. Ariadnina niť alebo ako spojiť začiatok a koniec poviedky
5. Písať ako … E. Zola, L.-F. Céline, E. Orsenna (imitácia štýlu)

Literatúra :
Cohen, J., : Structure du langage poétique. 1971,
Molino, J., Gardes-Tamine J., : Introduction à l'analyse de la poésie, 1987,
Jarrety, M., : Lexique des termes littéraires, 2001,
Larthomas, P., : Le langage dramatique. Sa nature, ses procédés, 1990,
Ubersfeld, A., : Lire le théâtre, 1996,
Riegel, Pellat, Rioul : Grammaire méthodique du français, 2002,
Fromilague, C., Sancier-Chateau, A., : Analyses stylistiques-Formes et genres, 2000

Jazyk, v ktorom sa predmet vyučuje: Francúzsky, slovenský	**Podpis garanta a dátum poslednej úpravy listu:** 5.3. 2013

Univerzita Komenského v Bratislave, Filozofická fakulta/List č. 29

Informačný list predmetu

Kód: A-mpFR-031	**Názov**: Tvorivé písanie 2 (V)	
Študijný odbor: Prekladateľstvo a tlmočníctvo **Študijný program:** Francúzsky jazyk a kultúra		
Garantuje: Doc. PhDr. Katarína Bednárová, CSc.	**Zabezpečuje:** Mgr. Zuzana Puchovská, PhD.	
Obdobie štúdia predmetu: LS/10	**Forma výučby:** seminár **Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách):** **Týždenný:** 2 **Za obdobie štúdia:** 28	**Počet kreditov** 2
Podmieňujúce predmety: A-mpFR-030		
Priebežné hodnotenie: priebežne: 100 %, vlastné písané texty, práce **Záverečné hodnotenie:**		

Cieľ predmetu:
Seminár sa zameriava na štylistickú a jazykovú analýzu francúzskych textov (próza, dráma, poézia) a ich pretváranie alebo napodobňovanie. Študenti sú vedení k písaniu vlastných textov, ktoré koncipujú na základe jazykovej a štylistickej úvahy o ich realizácií. Tvorivé a voľné písanie dopomôže študentom k istej ľahkosti vo vlastnom písanom prejave.

Stručná osnova predmetu:
1. Písať ako ... Baudelaire (imitácia básne v próze)
2. Lyrizácia prozaického textu
3. *Čakanie na Godota* alebo čo urobiť, aby dialóg napredoval
4. *Princesse de Clève* v 20. storočí. (Jazyková štylistická konfrontácia 17. a 20. storočia.)

Literatúra :
Cohen, J., : Structure du langage poétique. 1971
Molino, J., Gardes-Tamine J., : Introduction à l'analyse de la poésie, 1987
Jarrety, M., : Lexique des termes littéraires, 2001
Larthomas, P., : Le langage dramatique. Sa nature, ses procédés, 1990
Ubersfeld, A., : Lire le théâtre, 1996
Riegel, Pellat, Rioul : Grammaire méthodique du français, 2002,
Fromilague, C., Sancier-Chateau, A., : Analyses stylistiques-Formes et genres, 2000

Jazyk, v ktorom sa predmet vyučuje: Francúzsky, slovenský	**Podpis garanta a dátum poslednej úpravy listu:** 5.3. 2013

Univerzita Komenského v Bratislave, Filozofická fakulta/List č.30

Informačný list predmetu

Kód: A-mpFR-032	**Názov**: Idiomatika a frazeológia modernej francúzštiny (V)	
Študijný odbor: Prekladateľstvo a tlmočníctvo **Študijný program:** Francúzsky jazyk a kultúra		
Garantuje: Doc. PhDr. Katarína Bednárová, CSc.	**Zabezpečuje:** Mgr. Zuzana Puchovská, PhD.	
Obdobie štúdia predmetu: ZS/9	**Forma výučby:** seminár **Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách):** **Týždenný:** 2 **Za obdobie štúdia:** 28	**Počet kreditov** 2
Podmieňujúce predmety: -		
Priebežné hodnotenie: priebežne: 100 %, písomný test **Záverečné hodnotenie:**		
Cieľ predmetu: Študenti si na komparatívnej báze osvoja obrazné formy vyjadrovania myšlienkových obsahov v rozsahu bežnej a odbornej komunikácie.		
Stručná osnova predmetu: 1. Vývinové tendencie vo výskume frazeológie 2. Porovnávacia frazeógia 3. Kritérium formálnej polylexikálnosti ustáleného slovného spojenia 4. Kritérium ustálenosti 5. Kritérium nemotivovanosti 6. Ustálenosť a premenlivosť frazeologizmov v medzijazykovom porovnávaní 7. Klasifikácia frazém 8. Polysémia frazeologických významov		
Literatúra: Čermák, F.: Idiomatia, frazeolie, a lexikografie., In: Slovo a slovenost 39, str. 40-54. Gross, G., : Les expressions figées en français : noms composés et autres locutions. Ophrys. Paris 1996 Schapira, Ch. : Les stéréotypes en français : proverbes et autres formules. Ophrys. Paris 1999 Škultety, J.: Francúzska frazeológia. Bratislava, RUK, 1992. Gréciano, G.: Phraséologie contrastive. In: Actes du colloque International Klingenthal-Strasbourg 12-16 Mai 1988. Strasbourg. Universités des Sciences Humaines .		
Jazyk, v ktorom sa predmet vyučuje: Francúzsky	**Podpis garanta a dátum poslednej úpravy listu:** 5.3.2013	

Univerzita Komenského v Bratislave, Filozofická fakulta/List č. 31

Informačný list predmetu

Kód: A-mpFR-033	**Názov:** Historický vývin francúzskeho jazyka (V)	
Študijný odbor: Prekladateľstvo a tlmočníctvo **Študijný program:** Francúzsky jazyk a kultúra		
Garantuje: Doc. PhDr. Katarína Bednárová, CSc.	**Zabezpečuje:** Mgr. Zuzana Puchovská, PhD.	
Obdobie štúdia predmetu: LS/10	**Forma výučby:** prednáška **Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách):** **Týždenný:** 2 **Za obdobie štúdia:** 28	**Počet kreditov:** 2
Podmieňujúce predmety: -		
Spôsob hodnotenia a ukončenia predmetu: **Priebežné hodnotenie:** 100% referáty, seminárna práca **Záverečné hodnotenie: -**		
Cieľ predmetu: Študenti získajú v rámci kurzu základné poznatky o vývinových tendenciách francúzštiny od druhého storočia po súčasnosť, pričom osobitný zreteľ sa kladie na morfonologického a lexikálneho systému starej francúzštiny. Študenti budú vedení aj k čítaniu textov starej francúzštiny a budú porovnávať morfosyntaktický a lexikálny systém starej francúzštiny s francúzštinou modernou.		
Stručná osnova predmetu: 9. Úvod do bibliografie dejín francúzskeho jazyka. 10. Periodizácia vývinu francúzštiny od obdobia ľudovej latinčiny. 11. Písomné pramene poznatkov o protorománčine (Reichenauské a Kasselské glosy, Appendix Probi, Štrasburská prísaha). 12. Jazyk ako odraz politického a kultúrneho vývinu francúzskeho národa. 13. Zvuková, gramatická a lexikálna charakteristika starej a stredovekej francúzštiny. 14. Základy historickej fonetiky. 15. Faktory vývoja slovnej zásoby stredovekej francúzštiny (rozširovanie a posúvanie významu, analógia, substitúcia, lexikálna atrakcia, motivačná štruktúra slov). 16. Čítanie, rozbor a preklad starofrancúzskeho textu (Douin de Lavesne, *Trubert, Fabliau du 13. siècle*). 17. Dynamika a statika vo vývine francúzskeho jazykového systému.		
Literatúra: BONARD, Henri – RÉGNIER, Claude: *Petite grammaire de l'ancien français.* Paris: Éditions Magnard, 1993 BRUNOT, Ferdinand: *Précis de grammaire historique de la langue française.* Paris: Klincksieck (viacero vydaní), str. 49-262. HAGEGE Claude : *Le Français, histoire d'un combat*. Paris : Livre de poche 1996 HELIX, Laurence. *L'épreuve de vocabulaire d'ancien français.* Paris: Éditions du Temps 1999 NIZIA-MARCHELLO, Christiane: *Le français en diachronie : 12 siècles d'évolution*. Paris : Ophrys 1999 PERET Michèle: *Introduction à l'histoire de la langue française*. Paris : Armand Colin 2003 TARABA, Jan: *Du latin à l'ancien français.* Bratislava: FFUK 2004 ZINK, Gaston. *Phonétique historique du français.* Paris: PUF 1986		
Jazyk, v ktorom sa predmet vyučuje: francúzsky	**Podpis garanta a dátum poslednej úpravy listu:** 5.3. 2013	